

# \* Критерии оценивания перевода

*Виноградова Е.В., к.пед.н., доцент*

\*Перевод выполнен. Прежде всего — нужно:

1. Сделать сверку текста на выявление пропущенных слов или фрагментов текста.
2. Оценить единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником и сделать редакторскую правку.
3. Если перевод публикуется, он проходит (в зависимости от целей издания) литературное, научное и издательское редактирование.

\* **И.С. Алексеева**

\* Полезным справочным документом, описывающим имеющиеся международные стандарты в области перевода, является GALA Standards Whitepaper

\* (<http://www.gala-global.org/whitepapers-and-resources>)

**\* СТАНДАРТЫ, НОРМАТИВНЫЕ И  
СПРАВОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ В  
ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА**

\* Стандарт EN 15038 не определяет порядок обеспечения качества сопутствующих переводческих услуг (например, [нотариальное заверение перевода в России](#)), но указывает, что переводческая фирма обязана сделать все возможное, чтобы качество таких услуг соответствовало качеству перевода.

**\* Европейский стандарт качества переводческих услуг EN 15038**

- \* Международный стандарт ISO 12616:2002  
Translation-oriented terminography касается терминологии, используемой в сфере перевода.
- \* Международный стандарт ISO 2384 2384:1977  
Documentation - Presentation of translations.

- \* В США действует стандарт качества переводческих услуг ASTM F2575-06 (Standard Guide for Quality Assurance in Translation), содержащий критерии оценки качества перевода, которые могут использоваться при согласовании условий работы над конкретным переводческим проектом и служат достижению взаимопонимания между поставщиком и заказчиком переводческих услуг.
- \* Стандарт ASTM F2575-06 содержит скорее требования к качеству, чем рекомендации по их достижению переводчиком.

## **\* Американский стандарт качества переводческих услуг ASTM F2575-06**

- \* ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation («Стандартизованные директивы по обеспечению качества переводов»).
- \* ASTM F 1562-95(2005) Standard Guide for Use-Oriented Foreign Language Instruction («Практическое руководство по работе с иностранными языками»).
- \* ASTM WK14119 Standard Guide for Language Interpretation Services - руководство, разработанное Подкомитетом ASTM по вопросам устного перевода F 15.34.

**\* США: Стандарты в области перевода  
Американского общества по испытанию  
материалов:США:**

- \* Инструкция по апробации межотраслевых норм времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документации. - М.: Министерство труда и социального развития РФ, Центральное бюро нормативов по труду, 2000.
- \* 08.11. Межотраслевые типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов. - М.: НИИ труда и социального страхования, 19902.
- \* Инструкция по исчислению объема литературного произведения в авторских листах (Приказ ОГИЗ № 51 от 22 февраля 1940 года) - действующая.

## \* **Российские стандарты**

- \* Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу объединяет в себе общетехнические и организационно-методические стандарты, регламентирующие правила представления данных, описания документов, функционирования библиотечных фондов, оформления печатных и электронных изданий и многое другое.
- \* Стандарты системы СИБИД являются межгосударственными, то есть принимаются и используются странами СНГ совместно (они имеют обозначение ГОСТ).
- \* См. по ссылке  
<http://www.vniiki.ru/collection.aspx?control=40&id=868068&catalogid=temat-sbor>.

## \* СИБИД (ГОСТ 7)

- \* К переводческим ошибкам относятся случаи, когда
- \* 1) предложенная переводчиком единица ПЯ объективирует не тот концепт;
- \* 2) присутствующий в концептуальной структуре концепт вообще не объективирован переводчиком без видимых объективных причин;
- \* 3) переводчик выполняет пересказ вместо перевода;
- \* 4) вариант на языке перевода имеет неестественное звучание, нарушает нормы ПЯ;
- \* 5) предложенный переводчиком вариант не имеет смысла;
- \* 6) сочетания слов в ПТ актуализируют концепты, не образующие когерентные связи друг с другом, когнитивной областью или фоновыми знаниями об описываемой предложением или текстом ситуации.

## \* **Типы переводческих ошибок** **(А.Г.Минченков)**

\* *Действительно известно – It is fairly well-known*

\* (актуализируется совсем другой концепт - достаточно)

\* It is indeed well-known

\* It is actually well-known.

**\* 1-й тип - предложенная переводчиком единица языка перевода объективировала не тот концепт:**

\* Например, перевод фразы:

\* Действительно известно.-

\* It is well-known.

**\* 2-й тип - присутствующий в концептуальной структуре концепт вообще не объективирован переводчиком без видимых объективных причин.**

\* Идиоматические сочетания актуализируют в сознании, по крайней мере, тех, для кого исходный язык является родным, единый концепт, поэтому задача переводчика - объективировать этот концепт целиком, подобрав подходящую естественно звучащую единицу ПЯ.

\* К ошибкам этого типа можно отнести, например, варианты перевода русского сочетания

\* *создается впечатление - the impression is created*

\* *поставить под сомнение - place under doubt.*

**\* 3-й тип переводческих ошибок - это буквальная (пословная) передача идиоматических сочетаний.**

\* Напр.,

\* *В его отношении к величию и значению власти самодержца прослеживается иной, основанный на принципах рационализма, подход...*

\* **Варианты:**

\* *In his attitude towards greatness and the significance of an autocrat's power a different approach based on principles of rationalism can be detected.*

\* *In his attitude to the majesty and significance of autocratic power a different approach can be seen, one that is based on principles of rationalism.*

\* *As for his attitude to the great importance of the autocracy, there is a different approach.*

\* **4-й тип: - пересказ вместо перевода**

\* Когда переводчик не проводит необходимую коррекцию структуры предложения ПТ, его окончательный вариант на языке перевода имеет неестественное звучание, что можно отнести к переводческим ошибкам.

\* - неестественные с точки зрения порядка слов сочетания типа

\* – удобный, естественный для него образ жизни

\* - convenient and natural for him way of life

\* хотя английский язык позволяет перевести соответствующее русское сочетание в виде, например, варианта

\* - way of life that was convenient and natural for him.

- \* • *В его отношении к величию и значению власти самодержца прослеживается иной, основанный на принципах рационализма, подход.*
- \* • *In his relationship with the greatness and meaning of autocratic power he traces things back differently, basing it on the principle of rationalism.*
- \*  
\* - *Столь поражающая наблюдателей манера поведения Петра.*
- \* *Of that which struck observers of Peter's behavior \ The throne (!) to the observers of the manner and attitude of Peter.*

**\* 5-й тип - полное искажение смысла  
исходного предложения при переводе:**

- \* Например, в качестве английского варианта русского сочетания
- \* «почитание личности русского царя» –
- \* - honouring personality of the Russian tsar
- \* - divine reverence of the personality of a Russian tsar
- \* (английское слово *personality* вместо *person*).

\* cntd.

\*-(почитания) которым окружались с незапамятных времен его предшественники на троне.

\*- (honour) which had been bestowed upon his predecessors to the throne since time began.

- \* (вызывает сомнение употребление английского глагола **bestow (upon)**).
- \* Среди концептов, актуализируемых указанным английским глаголом в рамках его фрейма, есть концепт HONOUR.
- \* При актуализации этого концепта в данном контексте получается, что почитание народом царей было для последних особой честью.

**\* КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ  
ОШИБОК ПО Д.М. БУЗАДЖИ, В.В. ГУСЕВУ, В.К.  
ЛАНЧИКОВУ,**

**\* Д.В. ПСУРЦЕВУ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ «ВЕСОВ»  
ПО КАТЕГОРИЯМ ОШИБОК**

**\* -**

**\* Эта классификация - перечень возможных ошибок, а их относительный «вес» указан применительно к специальному переводу. При переводе художественных и, например, публицистических текстов относительные «веса» могут быть другими. Приводится в сокращении, без примеров. Подробно - см. публикацию этих авторов «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок , 2009**

- \* При оценке качества перевода необходимо оценивать его как на уровне целостного текста, так и на уровне установления степени пофрагментной эквивалентности перевода оригиналу и вытекающей отсюда**
- \* адекватности/неадекватности перевода текста в целом.**

- \* Часто выделяются следующие виды ошибок: ошибки логического, синтаксического, лексического, стилистического характера.
- \* Подобная классификация имеет право на существование в педагогических или редакторских целях, однако в целях квалифицированной оценки перевода, ставящей во главу угла принцип функционального соответствия оригиналу целостного текста перевода, представляется более уместным говорить о более глобальных группах ошибок, выделяя внутри групп категории.

## **\* Понятие переводческой ошибки. Понятие видов, групп и категорий ошибок**

- \* Часто выделяются следующие виды ошибок: ошибки логического, синтаксического, лексического, стилистического характера.
- \* Подобная классификация имеет право на существование в ***педагогических или редакторских целях***, однако в целях квалифицированной оценки перевода, ставящей во главу угла принцип функционального соответствия оригиналу целостного текста перевода, представляется более уместным говорить о более глобальных группах ошибок, выделяя внутри групп категории.

**\* Понятие видов, групп и категорий ошибок**

- \* **Первая группа ошибок:** нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста
- \* **Категория I:** искажения в переводе денотативного содержания оригинала. Это - ***опущение, добавление и замена информации.***
- \* **Категория II:** случаи ***неточной передачи в переводе денотативного содержания текста.*** Неточно может передаваться как фактическая, так и релятивная информация.

\* В первой категории опускается информация, входящая в инвариант, а добавляется - **противоречащая инварианту**, тогда как во **второй *опущения и добавления*** в целом не противоречат инварианту (не меняют основных параметров описываемой ситуации), но и не мотивированы им.

- \* **«вес» ошибок первой категории** достаточно высок. Действительно высококачественный перевод не должен содержать ошибок первой категории.
- \* Большое количество ошибок этой категории свидетельствует о недостаточной переводческой квалификации (*пробелах в базовой языковой подготовке, невнимательности, нежелании или неумении понимать предметную действительность, стоящую за текстом*).

**\* Ошибки первой группы,  
категория I:**

- \* «Вес» ошибок второй категории не столь высок, как ошибок категории I, но при их обилии терпит урон прагматика перевода текста в целом.
- \* Качественный перевод не должен содержать большого количества ошибок второй категории.

**\* Ошибки первой группы,  
категория II:**

- \* **нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала**
- \* В ее рамках выделяются **три типа ошибок**:
- \* нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала,
- \* калькирование оригинала,
- \* нарушения узуса переводящего языка.

## \* **Вторая группа ошибок:**

- \* «Вес» этих ошибок меньше, чем вес ошибок первой группы, однако при большом количестве подобных ошибок под вопросом оказывается прагматическая эквивалентность частей перевода, может страдать и адекватность текста перевода в целом.
- \* В действительно высококачественном переводе допустимо самое минимальное количество ошибок второй группы.

**\* нарушения, связанные с передачей авторской оценки:**

*\* В ее рамках выделяются два типа ошибок:*

*\* ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала,*

*\* ошибки, связанные с неточной передачей авторской оценки (в т.ч. ее нейтрализация или немотивированное создание).*

*\* «Вес» этих ошибок меньше, чем ошибок первой группы, однако при большом их количестве под вопросом оказывается адекватность всего текста перевода. Действительно высококачественный перевод может содержать минимальное количество ошибок третьей группы.*

**\* Третья группа ошибок:**

## **\* Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка:**

*\* В ее рамках выделяются пять (не совсем однородных) типов ошибок: ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка, ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных, ошибки, связанные с очевидными нарушениями стилистических норм переводящего языка, ошибки, связанные с нарушениями при передаче специфических видов цифровых данных, и ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов.*

## **\* Четвертая группа ошибок:**

- \* «Вес» этих ошибок меньше, чем «вес» ошибок первой, второй и третьей групп.
- \* Однако при большом количестве таких ошибок, из-за явного противоречия норме и узусу переводящего языка, под вопросом оказываются общая прагматическая эквивалентность и адекватность текста перевода.
- \* Действительно высококачественный перевод не должен содержать большого количества ошибок четвертой группы.

- \* **Ошибки первой группы (нарушения, связанные с передачей денотативного содержания текста),** и в особенности категории I, могут являться следствием недостаточной языковой подготовки
- \* (переводчик неверно понимает значения слов, смысл высказываний, фрагментов,
- \* не умеет правильно интерпретировать логическую и логико-коммуникативную структуру высказывания).

## **\* Ошибки второй группы (нарушения, связанные с передачей стилистических черт оригинала)**

- \* чаще всего возникают от недостаточно чёткого представления о типологических различиях английского и русского языков, о необходимости различения языкового и авторского в оригинале и переводе,
- \* от непонимания закономерного характера ряда переводческих преобразований, выполняемых с учётом частотности соответствующих языковых явлений в ИЯ и ПЯ в целом, в аналогичных функциональных стилях и жанрах ИЯ и ПЯ.

## \* Ошибки третьей группы (нарушения, связанные с передачей авторской оценки)

- \* нередко возникают от неумения оценивать смысл целостного текста с учётом фактора авторской позиции,
- \* а также определять, какая система языковых средств выражения авторской оценки присутствует в тексте оригинала
- \* и каковы возможности её воспроизведения в переводе средствами ПЯ (которые могут частично не совпадать со средствами ИЯ).

## \* Ошибки четвёртой группы

- \* говорят о недостаточной нормативно-узальной языковой компетенции (грамотности) переводчика в ПЯ.